

# Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b> .....	<b>3</b>
<b>0 Einleitung</b> .....	<b>7</b>
0.1 Wörterbuch, Lexikographie und Wörterbuchforschung .....	7
0.2 Zielsetzung und Vorgehensweise der Arbeit .....	8
<b>1 Pädagogische Aspekte in der einsprachigen allgemeinen Lexikographie des Deutschen: Ein Rück- und Überblick</b> .....	<b>10</b>
1.1 Einleitung .....	10
1.2 Lexikographische Forschung: Deutsche gegenwartsbezogene einsprachige allgemeine Wörterbücher und ihre pädagogischen Aspekte.....	11
1.3 Deutsche pädagogische Lexikographie und der englische und französische Einfluss .....	16
1.4 DUW und Wahrig-DW: Wie gut (schlecht) sind die maßgeblichen deutschen Einbänder für ausländische Deutschlerner? .....	18
1.5 Einige Folgerungen .....	26
<b>2 Deutsche einsprachige Lernerwörterbücher: Untersuchung zu Strukturen und Inhalt aus der Perspektive eines Fremdsprachlers</b> .....	<b>28</b>
2.0 Einleitung .....	28
2.1 Deutsche einsprachige Lernerwörterbücher.....	30
2.1.1 Langenscheidt(s) Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (LGwDaF 1993 und 2003) .....	30
2.1.1.1 LGwDaF im Allgemeinen .....	30
2.1.1.2 Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2003).....	43
2.1.1.3 Barz/Schröder (1996): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion .....	47
2.1.1.4 Wiegand (1998)(Hg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen: Untersuchungen anhand von «Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache».....	53
2.1.2 DE Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2000) .....	61
2.1.3 Duden Standardwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.....	68
2.1.4 Pons Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2004).....	76
2.1.5 Die drei deutschen einsprachigen Lernerwörterbücher im Taschenformat: PONS Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache (PonsBwDaF), Langenscheidt Taschenwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (LangenscheidtTwDaF) und Duden Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache (DudenWDaF).....	85
2.1.5.1 Bedeutungsangaben.....	89
2.1.5.2 Strukturformeln .....	96
2.1.5.3 Fazit .....	101
2.2 Abschließende Zusammenfassung und Diskussion .....	102
2.3 Ausgang: einsprachige und bilingualisierte Lernerwörterbücher .....	106

<b>3 Bilingualisierte (Lerner)Wörterbücher und pädagogische Lexikographie: Forschungsbericht und Diskussionen .....</b>	<b>108</b>
3.1 Definitionen von „bilingualisation“ und „bilingualised dictionary“ in DoL (Dictionary of Lexicography) .....	108
3.2 Bilingualisierte Wörterbücher in der metalexikographischen Literatur.....	110
3.2.1 Allgemeine theoretische Aspekte und Wörterbuchkritik .....	111
3.2.1.1 Der Anfang der metalexikographischen Bilingualisierungsforschung .....	112
3.2.1.2 Reif (1987) .....	114
3.2.1.3 Monolingual oder bilingual? Diskussion über Wörterbucheinsatz im Fremdsprachenlernen .....	116
3.2.1.4 Psycholinguistik, Fremdsprachen- bzw. Wortschatzerwerb und Wörterbuchbenutzung .....	124
3.2.1.5 Hornbys Bilingualisierte Wörterbücher (Marello 1998) .....	131
3.2.2 Wörterbuchbenutzung .....	134
3.2.2.1 Hartmann (1994) .....	134
3.2.2.2 Laufer & Melamed (1994) und Laufer & Kimmel (1997) .....	136
3.2.2.3 Mackintosh (1998) .....	141
3.2.2.4 Thumb (2004).....	142
3.2.3 Wörterbuchtypologie.....	146
3.2.4 Wörterbuchgeschichte .....	149
3.3 Wörterbuchbilingualisierung – eine Zukunftsversion der pädagogischen Lexikographie? – Einige Schlussfolgerungen.....	151
<b>4 Bilingualisierte Lernerwörterbücher Deutsch-Chinesisch: Untersuchung zum „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (Deutsch-Chinesisch)“ und zur bilingualisierten Fassung vom „Pons Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache“ .....</b>	<b>155</b>
4.0 Einleitung .....	155
4.1 Einige Aspekte zur zweisprachigen Lexikographie und zum Deutschlernen in China .....	156
4.1.1 Bilingualisierte (Lerner)Wörterbücher in China .....	156
4.1.2 Deutschlernen in China .....	159
4.1.3 Zweisprachige Lexikographie des Sprachenpaars Deutsch-Chinesisch .....	162
4.2 Typologie und Funktionen der zweisprachigen Wörterbücher – theoretische Fundierung für die bilingualisierten Lernerwörterbücher .....	168
4.2.1 Lexikographische Skopostheorie .....	168
4.2.2 Bilingualisierte Wörterbücher und Wörterbuchtypologie und – funktionen der zweisprachigen Wörterbücher .....	169
4.2.3 Einige Bemerkungen.....	179
4.3 Bilingualisierte Lernerwörterbücher Deutsch-Chinesisch: die Außentexte und die Makrostruktur.....	181
4.3.1 Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (Deutsch - Chinesisch).....	181
4.3.1.1 Vor- und Nachspanntexte .....	182
4.3.1.2 Makrostruktur .....	188
4.3.2 Pons Basiswörterbuch Deutsch als Fremdsprache (Deutsch – Chinesisch).....	189

4.4 Die Darbietung der Artikelstruktur und die bilingualisierten Angaben im Wörterbuchartikel des bilingualisierten Lernerwörterbuchs Deutsch-Chinesisch: Untersuchung zur Behandlung der Grammatikangaben, Markierungen, Bedeutungsangaben und syntagmatischen Angaben im LGwDaF (Dt.-Chin.) und PonsBwDaF (Dt.-Chin.).....	191
4.4.1 Die Mikrostruktur und die Angabentypen.....	193
4.4.2 Grammatische Angaben .....	195
4.4.3 Markierungsangaben .....	196
4.4.4 Bilingualisierung der Angaben im Lemmaartikel des LGwDaF (Dt.-Chin.) und PonsBwDaF (Dt.-Chin.) mit besonderer Berücksichtigung des Äquivalenzproblems .....	200
4.4.4.1 Äquivalenz in der zweisprachigen Metalexikographie .....	201
4.4.4.2 Äquivalente, Übersetzungen der ausgangssprachigen Bedeutungsparaphrasen oder Wortneuschöpfung? – Analyse der zielsprachigen Bedeutungsangaben im bilingualisierten Lernerwörterbuch am Beispiel des LGwDaF (Dt.-Chin.) und des PonsBwDaF (Dt.-Chin.).....	207
4.4.5 Bilingualisierung der Syntagmatischen Angaben im LGwDaF (Dt.-Chin.) und PonsBwDaF (Dt.-Chin.).....	224
4.5 Schlussbemerkungen.....	229
<b>5 Resümee .....</b>	<b>231</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>233</b>
1 Wörterbücher.....	233
1.1 Einsprachige Wörterbücher.....	233
1.1.1 Deutsch.....	233
1.1.2 Englisch.....	234
1.1.3 Chinesisch .....	235
1.2 zweisprachige Wörterbücher.....	235
1.3 bilingualisierte Wörterbücher.....	236
1.3.1 bilingualisierte Wörterbücher mit Chinesisch als Zielsprache.....	236
1.3.2 bilingualisierte Wörterbücher mit anderen Sprachen als Zielsprache.....	237
2 Sekundärliteratur .....	237